**Путешествие А.С. Пушкина в русской и китайской культурах**

**Чжао Юнькуань**

*Студент (бакалавр)*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломносова*

*Институт русского языка и культуры, Москва, Россия*

*E-mail: 2707280955@qq.com*

Произведения А.С. Пушкина, основоположника новой русской литературы, занимают важное место в истории европейской и мировой литературы, а также оказывают глубокое влияние на развитие китайской литературы. Начиная с XX века, исследования об А.С. Пушкина и переводы пушкинских произведений становятся все более востребованными. Повесть А.С. Пушкина «Капитанская дочка» была первым произведением классической литературы, переведенным на китайский язык (1903, переводчик Цзи Ихуэй). Творческий гений А.С. Пушкина взрастил не одно поколение китайских поэтов. Как отмечал Лян Жонбин, его творчество давно слилось с кровью и плотью китайской литературы. В Шанхае открыт и памятник поэту, который стал самым любимым русским поэтом в Китае.

Произведения Пушкина впервые попали в Китай в начале 1900-х гг. благодаря переводу и знакомству с некоторыми японскими литературными произведениями, переведенными в свою очередь с английского языка (повесть «Капитанская дочка»). Во времена поздней династии Цин и ранней Китайской Народной Республики, с распространением русской литературы и культуры, некоторые иностранные студенты и переводчики начали обращать внимание на произведения Пушкина, его проза сразу имела успех у китайского читателя. В начале XX века, с появлением культурного обмена между Китаем и Россией, произведениям Пушкина стало уделяться повышенное внимание. Китайские университеты и литературные общества начали организовывать мероприятия по изучению русской литературы и издавать стихи, сказки писателя. Например, Народное издательство Цзянсу выпустило «Избранные стихотворения Пушкина», Народное литературное издательство – «Стихи Пушкина», Чжэцзянское детское издательство опубликовало «Сказки Пушкина», Шанхайское переводческое издательство выпустило «Антологию Пушкина» и так далее.

В 1957 г. вышло пять книг-переводов произведений писателя в издательстве «Пинминчубаньшэ» (переводчик Джа Лянчжэн, тираж 38000 экз). Несмотря на предпринятые попытки переводов стихотворений поэта, китайские пушкинисты столкнулись с очевидными трудностями перевода пушкинской строфы. Форму пушкинского слога не позволяла воспроизвести китайская система стихосложения, а упор на содержательную часть размыкал идейное содержание текстов. Несмотря на это, на рубеже 1970-х – 1980-х годов китайский поэт Шао Яньсян написал стихотворение «Если бы жизнь снова началась» под влиянием пушкинского «Если жизнь тебя обманет». А поэт Цзан Кэцзя создал свой «Памятник» к важному событию – открытию памятника поэту в Шанхае. Испытали «очарование» Пушкина Лу Синь, Тянь Хань, Го Можо, а также многие современные поэты, в том числе второго уровня. Примечательно, что сказки Пушкина очень любят китайцы. Среди них история о «Рыбаке и рыбке», которая часто заимствуется или адаптируется в анимационные, кино- и телевизионные, а также театральные постановки, передающие глубокие размышления о природе человека (Шанхайская студия анимационных фильмов, 1956). Однако стоит отметить и попытку вложить в содержание сказки не присущее ей классовое содержание. Тенденция социального прочтения Пушкина очень четко проводилась многими китайскими пушкинистами.

Всплеск интереса к Пушкину в середине 20 века обусловлен тремя событиями: 100-летием поэта (1937), 110-летием со дня смерти Пушкина (1947) и 150-летием со дня рождения (1949). Были выпущены сборники в честь поэта, переводились произведения, устраивались памятные вечера. Именно тогда наследие Пушкина в полной мере было оценено как китайскими читателями, так и пушкинистами Китая. Китайские исследователи сегодня представляют свои находки и в России.

В 2024 году в Москве официально открылся VII Международный фестиваль драматических школ стран БРИКС, на котором выступление студентов Шанхайской академии драмы привлекло большое внимание. Оригинальная пьеса «История Журдана и Лу Чжаня» – это китайская интерпретация классической пушкинской «Сказки о рыбаке и рыбке», показ национальной инструментальной музыки в традиционной китайской культуре Nuo Opera. Отдавая дань уважения Пушкину, китайские художники также создавали уникальные интерпретации произведений поэта. В 2015 году студенты Центральной академии драматического искусства поставили спектакль «Капитанская дочка» в Малом театральном центре академии. Ученые из Центральной академии драматического искусства адаптировали пьесу Пушкина «Капитанская дочка» в виде драмы, которую поставила профессор Российской государственной академии сценических искусств Наталья Анатольевна Колотова. Такие экранизации не только демонстрируют основные идеи Пушкина, но и интегрируют выразительные приемы традиционной китайской драмы, чтобы продемонстрировать эстетику китайской драмы и китайский образ мира. В картине «Пушкин на Великой китайской стене» (1999) художник Гао Ман поместил поэта на сцену маяка, создал свой миф о поэте.

Знаменитый китайский художник Гао Ман родился в Харбине и в возрасте семи лет поступил в местную церковную школу. «Общение» между господином Гао Маном и Пушкиным связано не только литературой, но и живописью. В 1937 году, к 100-летию со дня смерти Пушкина, по просьбе учителя Гао Ман нарисовал портрет Пушкина и повесил его на стену класса для выставки. С тех пор «нарисовать Пушкина в своем сердце» стало заветной мечтой Гао Мана. Одна из картин, озаглавленная «Пушкин на Великой китайской стене», метафорически изображала мечту Пушкина о посещении Китая и восхождении на Великую Китайскую стену. Гао Ман как-то сказал: «Пушкин когда-то мечтал приехать в Китай, но царь ему воспрепятствовал. Я написал картину «Пушкин на Великой китайской стене», потому что хотел таким образом осуществить его мечту». В 2017 году, по случаю 180-летия со дня смерти Пушкина, на лицевой стороне памятной открытки была напечатана надпись «Пушкин на Великой китайской стене», написанная Гао Маном. Таким образом, Пушкин – это не только «наше все» русской литературы, но и писатель, соединяющий китайскую и русскую культуры.

**Литература**

1. *Ван Лие* Творчество А.С. Пушкина в Китае // Вестник МГУ. Сер.9. Филология. 2012. № 6. С. 158-167.

2. *Ли Минбинь* Ход развития пушкиноведения в Китае // Зарубежная литература. 1999. № 1.